

DIRAC

Edición 04
marzo de 2024

División de las Culturas, las Artes,
el Patrimonio y Diplomacia Pública

Especial

Mujeres

| Gestoras | Pensadoras | Creadoras |



Carola Muñoz

Embajadora,
Directora de DIRAC

Roberto Abu-Eid

Ministro Consejero
Subdirector

Francesca Bucci

Encargada de Artesanía,
Diseño y Patrimonio

Daniela Aravena

Encargada de Artes
Visuales y Arquitectura

Patricia Lobos

Encargada de Artes
Escénicas y Danza

Mauricio Álamo

Encargado de
Cine y Audiovisual

Consuelo Cortez

Encargada de Música

Alejandra Chacoff

Encargada de Literatura,
Patrimonio Bibliográfico y
Programa de Traducción

Gabriela Pérez

Encargada de vinculación,
asuntos bilaterales y
multilaterales, coordinadora de
género y pueblos originarios

Paola Wächter

Encargada de
Comunicaciones

Oscar Pescetto

Dirección de Arte y Diseño

Oscar Campusano

Jefe de Gestión y Finanzas

Montserrat Thieme

Encargada de
Planificación Estratégica
y Economía Creativa

Franco Parra

Encargado de
Concurso Dirac

Carolina Herrera

Secretaria

Willie Mesina

Auxiliar



Embajadora Carola Muñoz
Directora de DIRAC-Ministerio de
Relaciones Exteriores

Hoy hacemos entrega de este especial Mujer y cultura en el marco de la conmemoración del aniversario del 8M y del desarrollo de la Política Exterior Feminista que este ministerio lanzó oficialmente en junio de 2023. La DIRAC se hace eco de este instrumento que busca establecer el principio de igualdad de género como eje rector del quehacer de la Cancillería y en esta publicación les contamos las claves para entender su relevancia, implementación y avances.

De igual manera, esta revista da cabida a las protagonistas de hoy en el ámbito de la literatura juvenil, con entrevistas a la reconocida y premiada escritora María José Ferrada y a Paloma Valdivia, ilustradora chilena que está triunfando en el mundo. Ganadora del Premio Grand Prix de Bratislava, esta autora está nominada al Premio Hans Christian Andersen y es la invitada de honor de la Feria del Libro Infantil de Bolonia que se realizará en abril.

Asimismo, en estas páginas les contamos que son nueve las escritoras cuyas obras serán traducidas este 2024 a distintos idiomas gracias a la última convocatoria del Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras. Y también abordamos el mundo de la fotografía con la muestra “Nuestras Voces”, presentada en Dinamarca, y les mostramos a connotadas del cine y del teatro, como Aline Kuppenheim, Catalina Saavedra y Nona Fernández, quienes han representado a Chile en prestigiosos escenarios en el exterior respaldadas por DIRAC.

Finalmente, publicamos sobre la multifacética Carmen Barros en sus tres facetas: como actriz, artista musical y en sus funciones diplomáticas a poco más de tres meses de su partida. Esperamos que disfruten de esta revista DIRAC – Edición Especial Mujeres: Gestoras, pensadoras y creadoras.

¡Hasta la próxima!

Ilustración de portada. Paloma Valdivia



07

Subsecretaria Gloria de la Fuente inauguró en Dinamarca exposición fotográfica "Nuestras Voces"



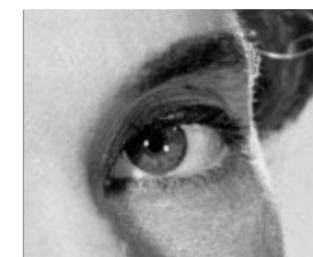
15

María José Ferrada: "La literatura infantil ha sido históricamente un espacio ocupado por las mujeres"



18

DIRAC y la agenda literaria feminista 2024



33

Las 3 caras de Carmen Barros: Actriz, artista musical y en funciones diplomáticas



04

Las claves de la Política Exterior Feminista de Chile



13

Paloma Valdivia: La ilustradora chilena que triunfa en el mundo



17

Así conmemoraron el 8M las embajadas, consulados y misiones de Chile en el mundo



21

Mujeres del cine y del teatro apoyadas por la DIRAC

Las claves de la Política Exterior Feminista de Chile

En junio de 2023, nuestro país presentó su Política Exterior Feminista, instrumento que busca establecer el principio de igualdad de género como eje rector del quehacer de la Cancillería.





“ La Política Exterior Feminista es un compromiso del Estado para llevar a cabo el quehacer de la Cancillería en el marco de principios de igualdad y no discriminación como eje rector. Por esto, como una prioridad clave, la Política Exterior Feminista contribuye a desarrollar medidas en diversos ámbitos con un enfoque que refuerza el compromiso histórico de respeto y defensa de los DD.HH. y de la democracia que tiene la Política Exterior de nuestro país”.

Gloria de la Fuente,
subsecretaria de
Relaciones Exteriores



Consulado contra la violencia de género.

El ministerio fortaleció la atención consular para chilenas que viven violencia de género en el extranjero. Gracias al Fondo Chile para Todos comenzó la capacitación para funcionarios/as consulares. Asimismo, en la Red Consular se han instalado las capacidades materiales y técnicas para otorgar un servicio permanente que responda a la necesidad de apoyo a las mujeres y niñas chilenas.



Inicios y objetivos.

En junio de 2023, Chile presentó su Política Exterior Feminista (PEF), reflejo del compromiso nacional con los DD.HH., la igualdad de género y la no discriminación en el quehacer de la política exterior chilena.

Mujeres en Política Exterior desde 1928.

La mujer chilena estuvo presente en el Servicio Exterior chileno varias décadas antes de la profesionalización de la carrera diplomática. En 1928, Inés Ortúzar fue nombrada cónsul de Chile en Hull (Inglaterra) y, en 1930, en Glasgow, donde permaneció durante ocho años. **Representación que ha ido en aumento a lo largo de los años** y con una mayor presencia de mujeres en altos cargos del ministerio de Relaciones Exteriores y en instituciones internacionales.



Gabriela Mistral y las mujeres en la diplomacia cultural.

El 18 de julio Gabriela Mistral fue nombrada cónsul de Chile en Madrid, España. Por Decreto Ley se le nombró Cónsul Particular de Profesión con carácter vitalicio. Desde entonces cumplió funciones de cónsul en Lisboa, Oporto, Niza, Los Ángeles, Veracruz y Nueva York, entre otros.



“ Como parte del ministerio de Relaciones Exteriores, la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública hace suya los principios de igualdad de género, democracia y DD.HH. Durante mi gestión hemos enfatizado en la necesidad de que nuestros artistas y creadores releven en el exterior temáticas de interés para la mujer en pos de la igualdad de género. Esperamos que quienes representan a Chile en el ámbito artístico y cultural logren expresarse a través de propuestas integradoras e inclusivas, que den cuenta de la diversidad de nuestra sociedad”.

Carola Muñoz,
directora de la DIRAC



Doble dimensión.

La exterior, con un papel activo de Chile en diversos espacios y niveles de interacción, bilateral y multilateral, para el avance de la igualdad de género en la agenda de las relaciones internacionales. Y la interna relacionada con la cultura institucional, donde se busca que las mujeres tengan mayor presencia y participación en ámbitos de decisión de la Cancillería.

Comercio exterior con perspectiva de género.

Chile ha incluido capítulos de género en acuerdos comerciales internacionales, los que apuntan a la inclusión financiera y al liderazgo femenino. Esto se da con Uruguay, Canadá, Argentina, Brasil, Ecuador y Paraguay. Recientemente, en la modernización del Acuerdo de Chile con la Unión Europea se incorporaron capítulos de género, de igual manera que en el Acuerdo de Singapur como Estado Asociado de la Alianza del Pacífico.

“ Chile es un país líder a nivel global en promover los acuerdos internacionales de carácter económicos que incluyan capítulos de comercio y género, y hace eso con la convicción de que no sólo aumenten las condiciones laborales para las mujeres en nuestro país, sino a nivel global”.

Claudia Sanhueza,
subsecretaria de Relaciones
Económicas Internacionales



Prioridades de la PEF.

Alcanzar el fortalecimiento de la democracia con foco en la igualdad de género y el respeto a los DD.HH.; apostar por un mayor empoderamiento y representación de las mujeres y promover la erradicación y eliminación de la violencia de género. Además, la PEF busca profundizar la agenda mujeres, paz y seguridad; abordar temas como comercio y género, cambio climático, ciencia, tecnología e innovación, así como promover un sistema integral de cuidados.



Subsecretaria
Gloria de la Fuente inauguró en
Dinamarca exposición fotográfica

“Nuestras Voces”



La muestra, realizada en el Museo del Trabajador de Copenhague, consistió en 12 imágenes de Viviana Urra, fotógrafa del ministerio de Relaciones Exteriores.





La presentación estuvo a cargo de la Subsecretaria Gloria de la Fuente y el Embajador de Chile en Dinamarca, Felipe Cousiño. En la foto de la izquierda la fotógrafa Viviana Urria.

El 13 de marzo, y en el marco de la I Reunión de Consultas Políticas entre Chile y Dinamarca, la subsecretaria de Relaciones Exteriores Gloria de la Fuente inauguró, en el Museo del Trabajador de Copenhague, la muestra "Nuestras Voces" de la fotógrafa de la Cancillería Viviana Urria. La exposición consistió en una selección de 12 imágenes de mujeres en situación de calle, refugiadas, migrantes o haciendo trámites en este Ministerio, mostrando la labor de la institución. La presentación inicial de esta exposición estuvo a cargo del Embajador de Chile en Dinamarca, Felipe Cousiño. Luego, la Subsecretaria Gloria de la Fuente saludó a los presentes motivándolos a participar de los fondos culturales de DIRAC y, final-

mente, tomó la palabra Viviana Urria. En el evento participaron unos 30 connacionales residentes en ese país europeo, quienes pudieron interactuar con las autoridades. "A comienzos de la década pasada, un proyecto como éste, un libro como éste, una exposición como ésta, eran impensables. El Ministerio tenía, ciertamente, una línea sostenida de apoyo a las resoluciones y declaraciones multilaterales que proclamaban y defendían los derechos de las mujeres y de las niñas. Es una línea consistente con uno de los principios permanentes de la política exterior chilena, la promoción y defensa de los derechos humanos. Pero aquello no tenía un correlato con el trabajo al interior





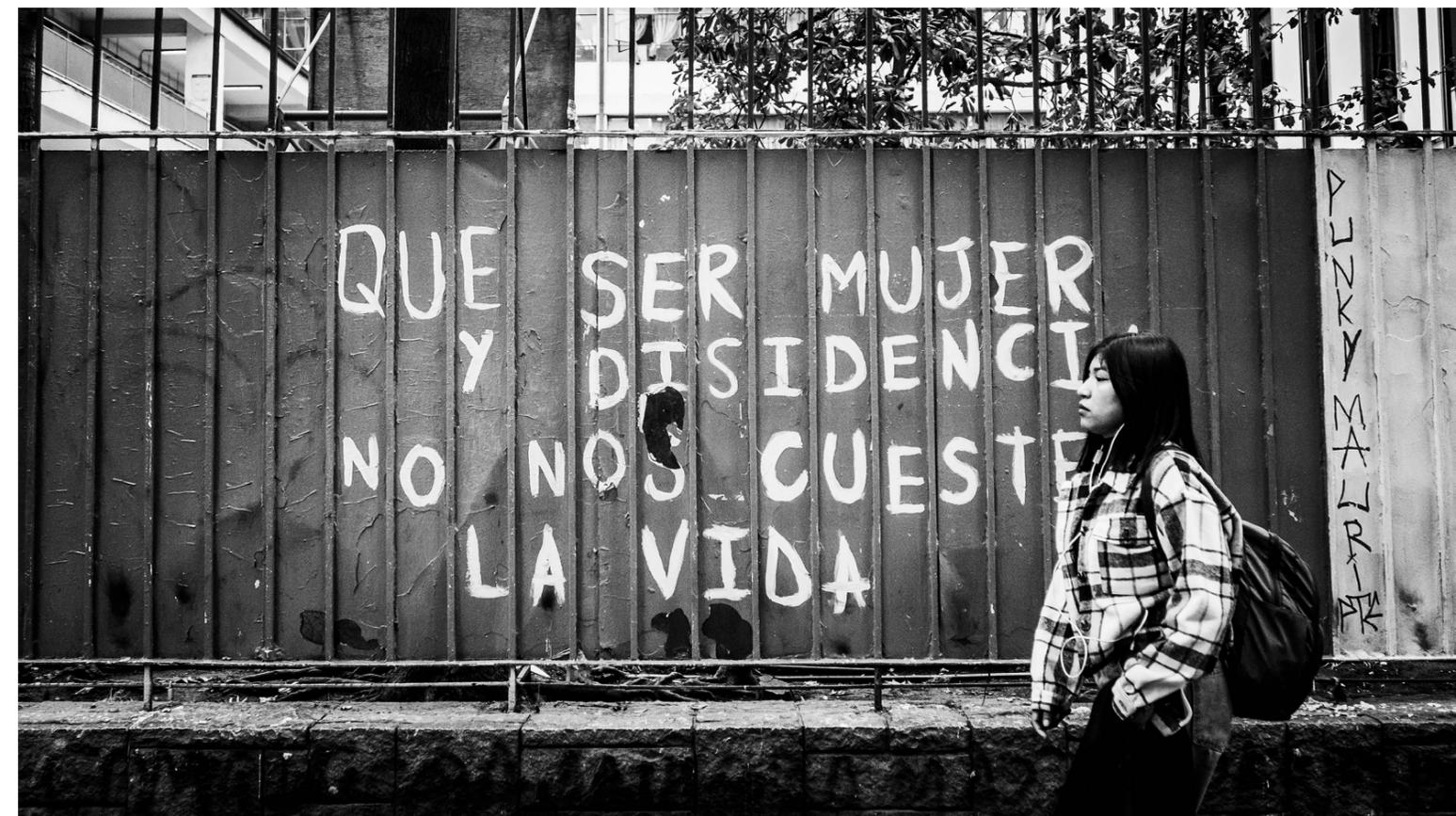
Calles Teatinos
y Agustinas.

Fachada del Liceo N°1 de
Niñas, Javiera Carrera.

de la institución. Faltaban incluso conceptos y palabras. Cuando algo no se nombra, no existe. Y en aquella época, la paridad era inexistente”, señaló Urra.

Sin embargo, los vientos de cambio ya soplaban con intensidad, agregó la fotógrafa oficial de la Cancillería, quien lleva más de diez años trabajando en la institución. En el 2000 asumió por primera vez una mujer como ministra de Relaciones Exteriores. “Dentro de la institución hay mujeres empoderadas que luchan por la igualdad, pero que también cumplen funciones fundamentales en la defensa y promoción de los derechos de las mujeres que rodean la institución, de las que circulan por las calles aledañas y de las migrantes que acuden a nuestras oficinas en busca de servicios y de soluciones a sus problemas”, enfatizó en este encuentro en el Museo del Trabajador de Copenhague.

Primer grupo de familiares de la comunidad afgana que llega a Chile en medio del violento avance talibán en su país | **septiembre de 2021.**





La muestra “Nuestras voces” se está exhibiendo en otras partes del mundo gestionada por las Embajadas de Chile en el exterior.

Relato visual

Las fotografías de Viviana Urrea forman parte del libro “Nuestras voces: mujeres de poder”, que realizó la Cancillería en el contexto de la conmemoración del Día Internacional de la Mujer 2024 y que se ancla en el compromiso de Chile con la implementación de la Política Exterior Feminista (PEF). Se trata de una propuesta visual, cercana y testimonial de quienes trabajan día a día desde el mundo diplomático para alcanzar una sociedad justa y democrática.

La lente Viviana Urrea capta este espíritu de cambio de época de nuestra diplomacia. De ahí que, esta obra abre una ventana a la vida ministerial más cotidiana, con imágenes sobre aquella labor del ministerio de Relaciones Exteriores, que pasa más inadvertida u oculta al observador externo.

“Nuestras voces. Mujeres de poder” es una publicación bilingüe español-inglés que contó con el significativo apoyo de DIRAC. Podrá ser entregada por Embajadores/as a autoridades políticas y culturales del país en el que realizan sus funciones, entregando la visión y perspectiva de la Cancillería, arraigada en los DD.HH. y la igualdad, con el propósito de construir un lugar compartido por todos/as.

Última cuenta pública ante el Congreso Pleno de la Presidenta Michelle Bachelet. **11 de junio del 2017.**



Oficina de Atención de Público del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile.



Zapato verde | Imagen tomada en el Salón Rojo del Palacio de La Moneda, en el contexto de la visita oficial a Chile del Presidente de Rumanía, Klaus Iohannis.

Oficina de Atención de Público del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile.



Inauguración del año académico de la Academia Diplomática de Chile "Andrés Bello", se dio la bienvenida a 15 profesionales que ingresaron ese año al proceso de formación del Servicio Exterior | **31 de marzo de 2023.**



La misionera alemana Karoline Mayer participa en el Día Internacional de la Mujer, en el Palacio de La Moneda | **marzo de 2019.**



Desayuno de la Presidenta Michelle Bachelet con personas refugiadas en Chile, en el Palacio de La Moneda | **2017.**



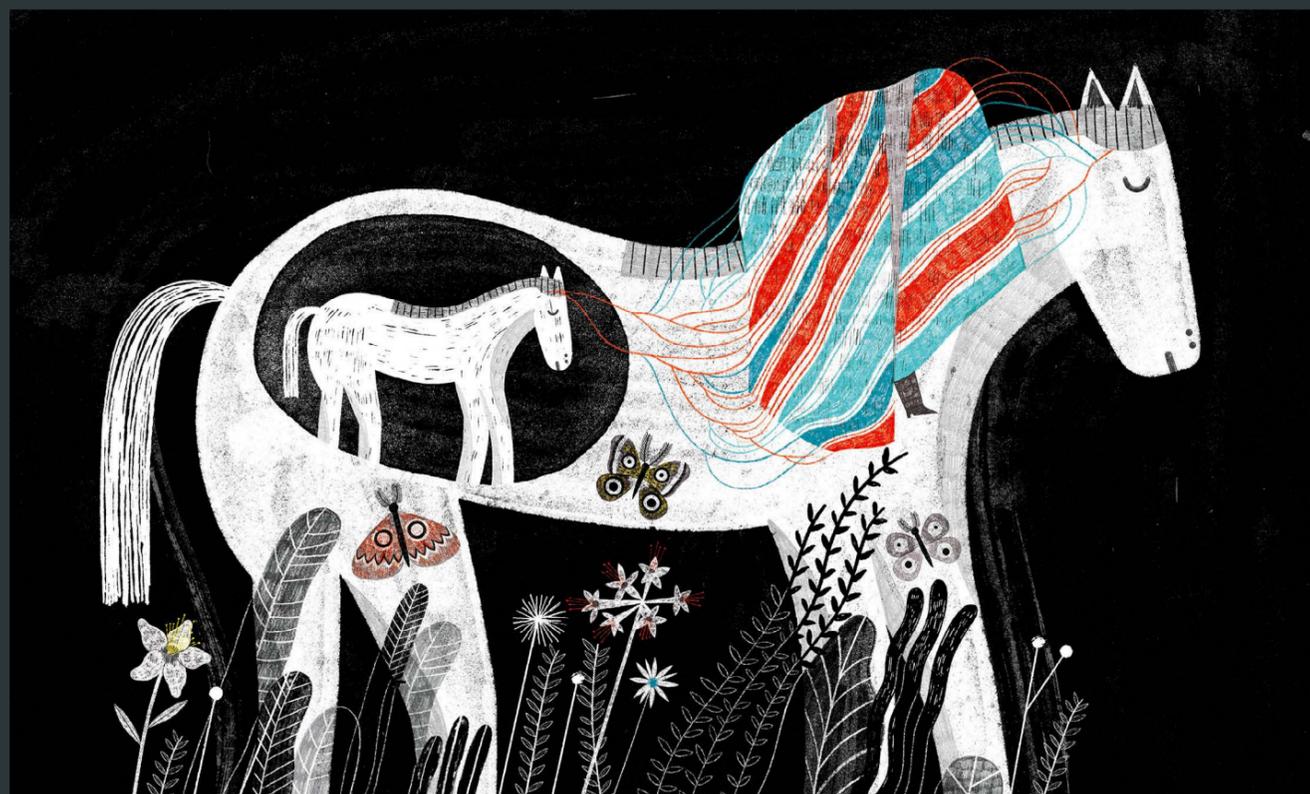
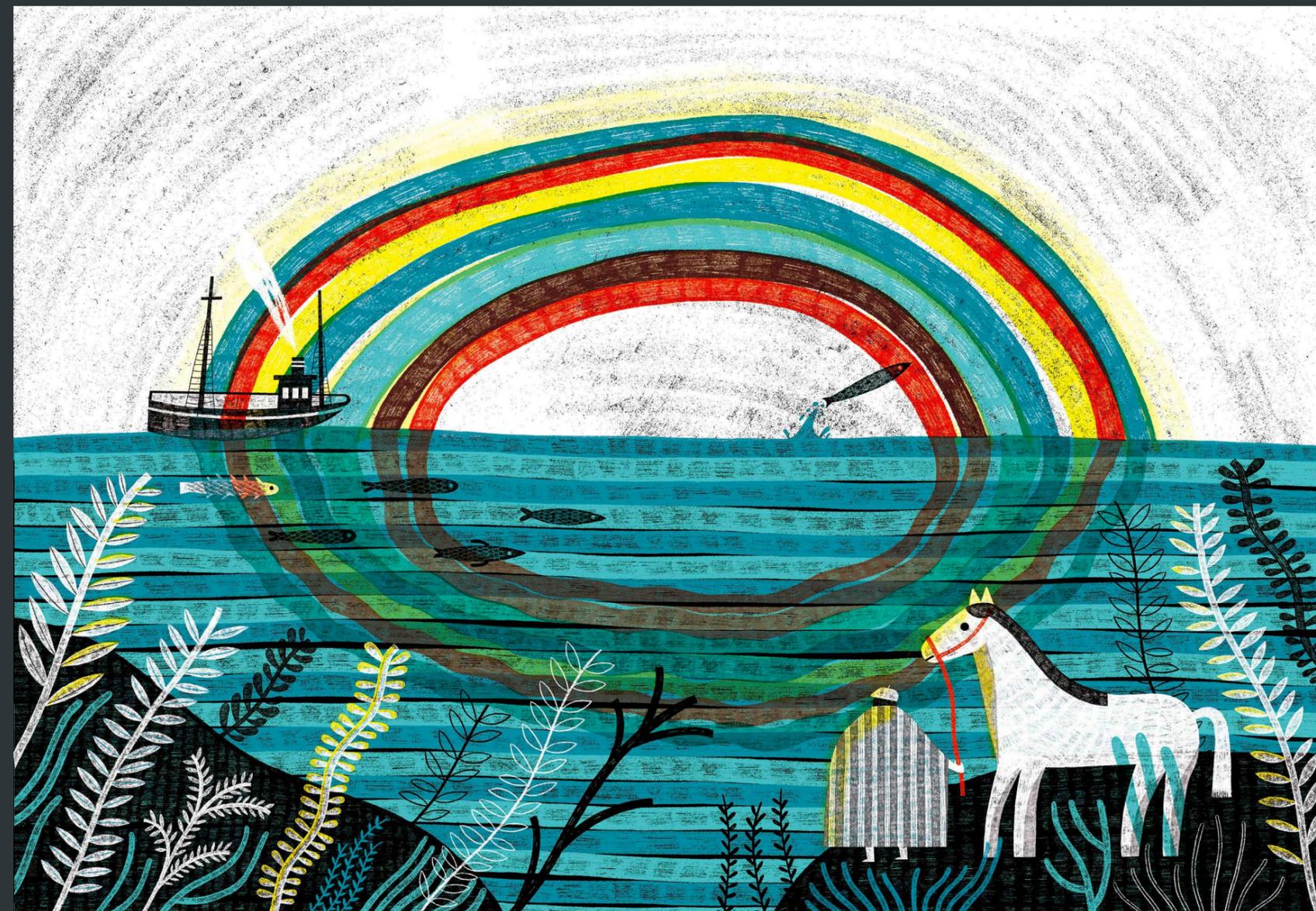
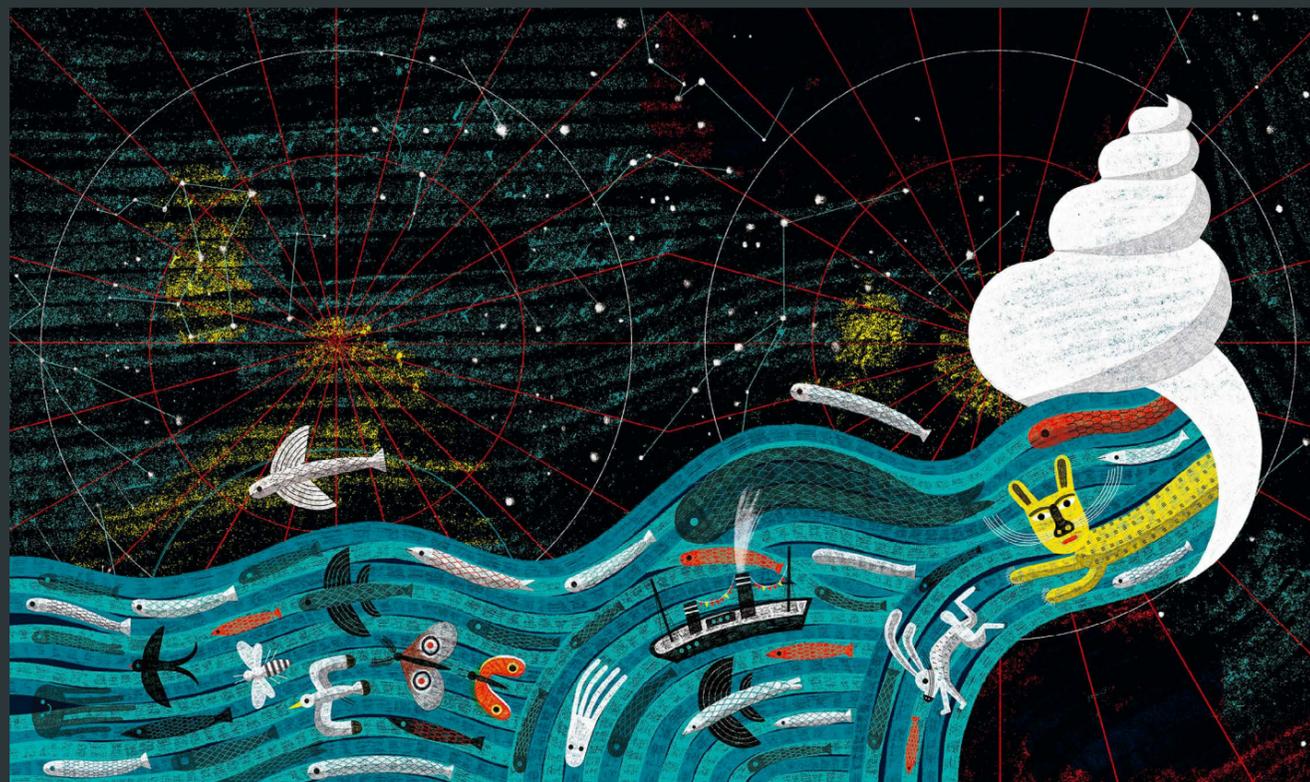
Entrevista

Paloma Vardivia

la ilustradora
chilena que triunfa
en el mundo

Ganadora del Grand Prix de la Bienal de Ilustración de Bratislava, nominada al Premio Hans Christian Andersen, considerado el nobel de la literatura infantil, e invitada de honor de la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia 2024, esta autora se ha convertido en un referente de la ilustración más allá de las fronteras nacionales. Los ojos están puestos sobre ella.





No puede estar viviendo un momento profesional más dulce la ilustradora y editora de libros chilena Paloma Valdivia. Y es que será la invitada de honor de la gran Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia 2024, que se realizará entre el 8 y 11 de abril, donde, además, ilustró la portada del anuario 2024. “Es una de las cosas más importantes y simbólicas que me han sucedido”, dice en entrevista con DIRAC.

Como si fuera poco, allí sabrá si será la ganadora del Premio Hans Christian An-

dersen, considerado el Nobel de la literatura infantil, ya que forma parte de la lista corta de nominados. Un inmenso mérito en sí mismo y que responde a un “trabajo enorme, colectivo y de varios años”, explica la autora.

Todo esto viene después de un 2024 de éxito y reconocimiento a su trabajo al ganar el Grand Prix en la Bienal de Ilustración de Bratislava por su trabajo en el “Libro de las preguntas” de Pablo Neruda publicado por Enchanted Lion Books USA, 2022. Sin lugar a dudas, han sido años excepcionalmente

positivos en su carrera profesional. “No creo en la suerte, creo en el estudio y en la capacidad de ver las oportunidades”, agrega.

Sobre estos logros, el recuerdo de los inicios de su carrera, sus procesos creativos y proyectos futuros tras Bolonia nos habla una talentosa Paloma Valdivia quien, en los últimos años, se ha convertido en referente del mundo de la ilustración y un gran aporte para la literatura infantil en Chile y su difusión en el extranjero.





María José Ferrada

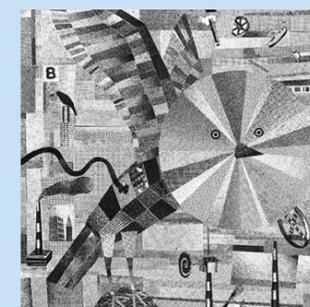
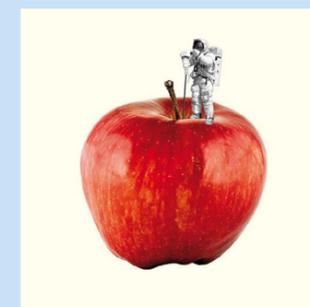
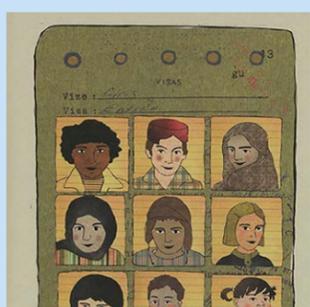
“La literatura infantil ha sido históricamente un espacio ocupado por las mujeres”

En esta entrevista con DIRAC, la periodista y escritora chilena nos cuenta sobre el rol trascendente de las mujeres en las obras destinadas a los niños, la importancia de los fondos concursables para internacionalizar el trabajo del escritor, la relación de los menores con la tecnología, sobre su libro “El espacio entre la hierba”, que será traducido al alemán gracias al Programa de Apoyo a la Traducción de DIRAC, y de sus proyectos futuros.



María José Ferrada (Temuco, 1977) comenzó a publicar libros hace veinte años y hoy cuenta con más de cincuenta obras a su haber. Reconocida y admirada por sus textos infantiles, su incursión en la literatura para niños tiene un fuerte anclaje familiar: le gustaba escribir cuentos y poemas para su hermano, que tiene quince años menos que ella. Él creció, pero en el trayecto la autora fue aprendiendo cómo los pequeños ven el mundo, algo que le sigue interesando.

En estos momentos la escritora chilena, que ha recibido numerosos reconocimientos literarios, entre otros el Premio Iberoamericano Cervantes Chico y el Premio New Horizons de la Feria del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia, se encuentra en Alemania, donde fue a dar la charla inaugural de las Jornadas Hispánicas de la Universidad de Potsdam. También ha visitado escuelas de Berlín y Múnich, conversando con los estudiantes sobre su novela "Kramp" y



"El hombre del cartel", obra que, durante estas semanas, aparecerá en las librerías de ese país. Mientras, con los más pequeños, Ferrada estuvo realizando lecturas de poesías en diferentes lugares de Alemania.

Una interesante labor y trayectoria que no termina aquí. Su obra "El espacio entre la hierba" será traducida al alemán por Hagebülle Verlag, luego de que la editorial haya ganado el Programa de Apoyo a la Traducción del Concurso DIRAC 2024. "Siempre un nuevo libro o una traducción es una alegría", señala la escritora a DIRAC.

En esta entrevista, María José Ferrada se explaya respecto al valor de la poesía como género literario, sobre el rol de la mujer en la literatura infantil, el trabajo que le tocará hacer en las escuelas rurales de la Araucanía cuando regrese de Alemania y algo de las características de su libro de cuentos, ilustrado por Issa Watanabe de Perú, y que será publicado en los próximos meses. ¡Eso y mucho más!



Así conmemoraron el 8M las embajadas, consulados y misiones de Chile en el mundo

Ciclos de cine, muestras fotográficas, conversatorios y diálogos con perspectiva de género. Éstas fueron sólo algunas de las actividades realizadas en reconocimiento de la igualdad de la mujer.



Ciclo de cine “Realizadoras” en Uruguay.

En el marco del “Mes de las Mujeres de Uruguay”, la destacada cineasta Dominga Sotomayor participó en “Realizadoras”, ciclo de cine que se está llevando a cabo en Montevideo desde el 7 de marzo. La muestra comenzó con la exhibición de la película “Tarde para Morir Joven” (2018) de Sotomayor, ambientada en 1990. El embajador de Chile en Uruguay, Rodrigo Hume, dirigió unas palabras en la apertura, haciendo referencia a la trayectoria de la cineasta y la importancia de estar presentes en el ciclo cinematográfico cuando se está implementando la Política Exterior Feminista. Sotomayor realizó conversatorios y sostuvo entrevistas con medios escritos y la televisión uruguaya.

Ciclo de cine en Türkiye.

En el marco de la conmemoración del Día Internacional de la Mujer, la Embajada de Chile en Türkiye fue parte de un ciclo de cine organizado por los países de la Alianza del Pacífico, el que se realizó entre el 7 y 10 de marzo en el Centro Cultural de Cancaya, donde se exhibieron diversas películas enfocadas en esta temática, cuyas protagonistas fueron las mujeres y niñas. DIRAC gestionó la cinta “Desconectados”, subtitulada en inglés para exhibirla en ese contexto.



Muestra fotográfica “Nuestras voces” en Ecuador.

En los salones del Palacio de Najas, sede de la Cancillería de Ecuador, se inauguró la exposición fotográfica “Nuestras Voces. Mujeres de Poder”. La actividad estuvo presidida por la vicecanciller de Ecuador, Isabel Albornoz, y la encargada de Negocios a. i. de la Embajada de Chile en ese país, Karen Zacur. Este evento, organizado en conjunto por ambas cancillerías, permitió exhibir también la exposición “Mujeres Diplomáticas”, reconociendo la labor de la mujer diplomática ecuatoriana. Las imágenes de “Nuestras Voces. Mujeres de Poder” corresponden a Viviana Urra, fotógrafa del ministerio de Relaciones Exteriores de Chile.

En Perú: Diálogos con enfoque de género

En el marco del 8M, el pasado 14 de marzo tuvo lugar el conversatorio “Nuevas formas de hacer periodismo”, evento organizado por la Embajada de Chile en Perú y el diario El Comercio, con el objetivo de reflexionar sobre los desafíos de la actividad periodística, las nuevas tecnologías y las oportunidades de esta disciplina. Contó con la participación de las periodistas chilenas Elia Simone (La Prensa Austral) y Claudia Fuentes Riveros (Diario La Tribuna), quienes intercambiaron opiniones con destacados comunicadores peruanos en una conversación que fue moderada por Gisella Salmon (El Comercio). Asimismo, tuvieron la oportunidad de conocer la sede principal del diario, edificio histórico del país vecino. Encabezó la actividad el Embajador de Chile Oscar Fuentes.



Desde la Misión de Chile ante los OO.II con sede en Viena

Chile, junto a España y El Salvador copresiden el Grupo de Amigos de las Mujeres en lo Nuclear, instancia integrada por 42 países que tiene como objetivo la promoción de la paridad y perspectiva de género al interior del Secretariado del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA). Y este 8 de marzo, liderados por el embajador de Chile en Austria, Alex Wetzig, se reunieron para dar un mensaje rotundo en favor de la igualdad de género.

Conversatorios en Costa Rica

El pasado 7 de marzo la embajadora de Chile en Costa Rica, Margarita Portuguese encabezó el conversatorio “Política Exterior Feminista, herramienta para la transformación democrática”, la que fue organizada por la embajada en colaboración con la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa de la Universidad (OAICE) de Costa Rica. Apoyaron las embajadas de Alemania, Canadá, Colombia, Naciones Unidas en Costa Rica y Nosotras Women Connecting. El evento contó con la participación artística de la poetisa Shirley Campbell Barr y el músico Erick Vargas Williams.





DIRAC y la agenda literaria feminista 2024

Obras de nuestra Premio Nobel de Literatura, Gabriela Mistral; de la Premio Nacional de Literatura, Diamela Eltit, entre otras consagradas escritoras chilenas y de las nuevas generaciones, podrán ser leídas en los más diversos idiomas, luego que editoriales extranjeras hayan ganado la convocatoria del Programa de Apoyo a la Traducción de este año. Aquí les contamos quiénes son, los libros que serán traducidos y en qué lenguas.





Daniela Catrileo

Título: Chilco (2023)
Idioma: Danés

“Chilco”, la “novela mapuche que América Latina necesita leer”, según el El País de España, trata sobre una pareja indígena, Marina y Pascale, que sobrevive en el centro de la ciudad Capital sin sentirla como un hogar, por lo que deciden migrar a Chilco, donde la promesa de una vida más plena parece ser posible, lejos de la explotación y la violencia colonial. Un tema de amor, rebeldía y amistad que tendrá, a partir de este año, su versión en danés.



Diamela Eltit

Título: La falla humana (2023)
Idioma: Italiano

El libro de la Premio Nacional de Literatura (2018), Diamela Eltit, entregará al lector italiano una historia tantas veces vivida en países de Occidente y Oriente: la del desalojo de su hogar de un grupo de familias que vive en una cuadra de una ciudad latinoamericana. Una búha observa desde las alturas cómo se desarrolla esta historia sin otro destino que el exilio, el desarraigo, la trashumancia. “Falla humana” transmitirá el relato de los desposeídos que reclaman a un sistema que los ha dejado sin parte.



Nona Fernández

Título: La dimensión desconocida (2017) **Idioma:** Alemán

Con este libro, el lector alemán se aproximará a la dictadura chilena. Se trata de un hombre que llega angustiado a la redacción de una revista opositora: es un agente de la policía secreta y quiere ofrecer un testimonio que abrirá las puertas de una dimensión desconocida. En esta novela a medio camino entre la ficción, la investigación y las memorias, Nona Fernández recupera el caso real de Andrés Valenzuela Morales, el primer militar que reconoció haber sido torturado en el Chile de los años ochenta.



María José Ferrada

Título: El espacio entre la hierba (2020) **Idioma:** Alemán

Este libro objeto, compuesto por 30 tarjetas, invita al lector a detenerse en la poesía que lo rodea. Sobre la adaptación de la obra, la periodista y escritora chilena María José Ferrada volverá a trabajar con Silke Kleemann, una traductora y escritora que “sabe encontrar las palabras y, sobre todo, el ritmo común entre un idioma y otro”, dice.



Lina Meruane

Título: Sangre en el ojo (2012)
Idioma: Serbio

Este libro no es una novela de amor. Pues no, ni lo es ni podría serlo, pues el amor, en cuanto movimiento inefable e ininteligible, no puede ser fundamento para una novela que se quiera inteligente. Pero el amor provoca también sus propias injurias: el abandono, el daño, los celos, la avaricia, el odio, la indiferencia. De ahí, quizá, este título tan cruento. Aviso de que no es ciego el amor que aquí se narra.



Gabriela Mistral

Título: Poema de Chile (2000)
Idioma: Francés

“Poema de Chile” fue traducido al portugués en el marco del Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras 2021. Este año, la obra –quizá una a la que más tiempo le dedicó Gabriela Mistral–, podrá ser leída por quienes hablen francés. En ella, la poeta se reencuentra con ese país que dejó cuando partió de Chile y se aproxima a su esencia, escribiendo sobre la relación entre la naturaleza y las culturas que lo habitan.





Emma Sepúlveda

Título: *Cuando mi cuerpo dejó de ser tu casa* (2016) **Idioma:** Alemán

La historia se centra en la vida de Ilse, una alemana que llegó a vivir a Colonia Dignidad, asentamiento de colonos alemanes fundado en Chile en los años 60 por Paul Schäfer, exmiembro de las juventudes hitlerianas, y que ejerció como centro de detención y tortura durante la dictadura militar. De ese lugar lograron escapar contadas personas que denunciaron las atrocidades, como la protagonista de este relato que atrapa incesante en la reconstrucción de esa atmósfera siniestra.



Cynthia Rimsky

Título: *Poste restante* (2001)
Idioma: Turco

En un mercado callejero de Santiago, la autora encuentra un antiguo álbum de fotos de una familia extranjera en vacaciones y, para su sorpresa, en la primera página aparece manuscrito su apellido paterno. En un regreso a sus orígenes, la narradora viaja al pueblo de Ulanov, en Ucrania, descubriendo, bajo el peso de la realidad, que ese pasado es solo una ilusión.



Alia Trabucco

Título: *Limpia* (2022)
Idiomas: Holandés, alemán y portugués

Este libro será traducido en tres idiomas, logrando un mayor alcance en su difusión. La obra trata de Estela, quien deja a su madre en el Sur para trabajar en la casa de una familia en Santiago de Chile y allí se queda los siguientes siete años, limpiando y criando a una niña acosada por la ansiedad, cuya muerte conocemos al comienzo de la novela. Como en una tragedia griega, la tensión crece con cada página, con cada personaje o elemento, hasta llegar a un desenlace tan poderoso como inevitable.



MUJERES DEL CINE Y DEL TEATRO

apoyadas por DIRAC

En el último lustro, esta División del ministerio de Relaciones Exteriores ha apoyado a las actrices de este país, mostrando no sólo sus producciones en importantes festivales y circuitos cinematográficos y culturales tan emblemáticos como Cannes y San Sebastián, sino también respaldando su presencia en estos espacios dando visibilidad a sus carreras y trayectoria. Aquí les contamos.



Catalina Saavedra.

Festival Ícaro | El Salvador | 2019.

La destacada actriz chilena de gran trayectoria, reconocimiento y recordada por su papel protagónico en la premiada película “La Nana”, se presentó en la inauguración de la muestra itinerante del Festival Ícaro, en el Museo Nacional de San Salvador (MUNA) con la cinta “La mentirita blanca” (2017), dirigida por Tomás Alzamora, donde actúa. La participación de la ganadora del premio Sundance a mejor actriz y de tres Altazor contó con el apoyo de DIRAC y la Embajada de Chile en el país centroamericano.

Paulina García.

Festival de Cine de San Sebastián | España | 2019.

La actriz fue apoyada por DIRAC para asistir a la premiere de la película nacional “Algunas bestias” (2019) de Jorge Riquelme en la 67 edición del Festival de Cine de San Sebastián, donde ella, junto a Alfredo Castro, es su protagonista. La cinta recibió el premio Nuevos Directores de este evento cinematográfico y García participó de la entrega del galardón a este filme que retrata temáticas profundas, dolorosas y radicales del ser humano con un diálogo demoledor. La interpretación de García encantó al público presente, ganando aún más notoriedad, luego que años anteriores destacara en este encuentro filmico, uno de los más importantes de Europa, con “Gloria” y “La felicidad”.

Anastasia María Benavente.

IDFA | Países Bajos | 2021.

Respaldada por la DIRAC, la protagonista de “Travesía Travesti”, Anastasia María Benavente, participó en el Festival Internacional de Cine Documental de Ámsterdam (IDFA), uno de los más prestigiosos del planeta. En la 34 edición, el elogiado largometraje del director chileno Nicolás Videla, tuvo su estreno mundial. La filmación se realizó durante el estallido social y la pandemia, y trata sobre la amistad de las activistas y performers Anastasia María Benavente con Maraca Barata. Este destacado encuentro cinematográfico es una puerta de entrada para nuestra amplia y diversa producción nacional al mercado audiovisual europeo.



Ingrid Isensee. IndieLisboa | Portugal | 2022.

DIRAC respaldó la presencia de parte del elenco del largometraje de ficción “Proyecto Fantasma” (2022) en el Festival Internacional de Cine Independiente de Lisboa IndieLisboa, en donde el segundo largometraje del realizador chileno Roberto Doveris tuvo su premiere acompañado de la actriz, directora, locutora y diseñadora industrial Ingrid Isensee. Se trata de una película chilena producida por Niña Niño Films y Agencia Rekia. La cinta se mueve entre los géneros de comedia, drama y horror, en el marco de una historia LGBTQ+. Su estreno internacional ocurrió a fines de enero de 2022 en la Tiger Competition en el prestigioso Festival Internacional de Cine de Rotterdam.

Aline Kuppenheim.

Festival de Cannes | Francia | 2022.

La protagonista de “1976”, Aline Kuppenheim, **dijo en una entrevista a DIRAC antes de partir a Francia:** “Que una película se estrene en Cannes es un gran logro, un honor y un puntapié inicial para cualquier proyecto”. La ópera prima de Manuela Martelli se estrenó el 26 de mayo de 2022 y participó en la sección Quincena de Realizadores de este gran festival cinematográfico, donde la talentosa Kuppenheim –Carmen en ‘1976’– **fue testigo directo de este elogiado debut y encuentro con el público gracias a DIRAC.** Se trataba del comienzo de la internacionalización de este largometraje sobre la dictadura de Chile que, al año siguiente, representó a Chile en los Premios Goya.

Julieta Figueroa.

Sala Leopoldo Lugones | Argentina | 2022.

La actriz chilena realizó su primera visita a Buenos Aires para presentar la retrospectiva dedicada a la obra del cineasta José Luis Torres Leiva, donde se mostraron películas protagonizadas por ella: “Obreras saliendo de la fábrica” (2005), “El cielo, la tierra y la lluvia” (2008), “Verano” (2011), “El sueño de Ana” (2017) y “Vendrá la muerte y tendrá tus ojos” (2019). El ciclo de un cine, cuyo sello de este prolífico Torres Leiva es “la observación” –a juicio de Figueroa–, tuvo lugar en la Sala Leopoldo Lugones de la Ciudad de Buenos Aires, ubicada en el Teatro San Martín. En más de medio siglo de actividad, este espacio emblemático de la cultura local es un punto de referencia para la difusión del mejor cine clásico y contemporáneo a través de ciclos, retrospectivas y estrenos. Y ahí estaba Julieta Figueroa apoyada por DIRAC.





Paulina Urrutia.

DocMontevideo | Uruguay | 2023.

“La memoria infinita” (2023), el aclamado documental de la directora chilena Maite Alberdi que ganó el Sundance, se alzó como Mejor Película Iberoamericana en los Goya y compitió en los Premios Oscar a mejor documental, fue la encargada de abrir el espacio de exhibiciones de la 15 edición de DocMontevideo 2023, considerado un clásico en Uruguay. DIRAC apoyó la presencia de Paulina Urrutia en representación del elenco de la película, en tanto protagonista de la profunda y entrañable historia de amor y alzhéimer que habla de su propia vida junto a la del periodista, documentalista y presentador de televisión, Augusto Góngora al que le diagnosticaron esta enfermedad. Góngora muere en mayo de 2023 a los 71 años.



Chamila Rodríguez.

Festival de San Sebastián | España | 2023.

La DIRAC apoyó la presencia de la actriz y cineasta Chamila Rodríguez en el estreno mundial de la película “El Realismo socialista” (2023) de Raúl Ruiz y Valeria Sarmiento, productora de cine POETASTROS, en el Festival de de San Sebastián.

Rodríguez aseguró que fue **“muy emocionante. Un hito como película chilena.** Amada por los públicos y la prensa internacional”. “El realismo socialista”, **expresión del patrimonio audiovisual chileno**, es una lectura satírica del proceso de la UP previa al Golpe de Estado de 1973; un relato coral donde se van encadenando distintos mundos. Por un lado, el de los obreros y el lumpen, con “Lucho” a la cabeza, y por otro, el de un grupo de intelectuales partidarios de la UP que se agrupan en un frente poético, además de representantes de la pequeña burguesía.



Nona Fernández.

Festival Sens Interdits de Lyon | Francia | 2021.

La obra “Space Invaders” de la compañía “La Pieza Oscura” que se basa en la novela homónima de Nona Fernández, tuvo un espectacular debut mundial en la séptima edición del Festival Sens Interdits de Lyon 2021. Cuatro mujeres del teatro chileno realizan un ejercicio de memoria colectiva sobre el recuerdo de Estrella González Jepsen, que de un día para otro dejó de ir al liceo tras un dramático suceso que marcó su historia y la de toda una generación; un hecho que se vincula al “Caso Degollados”. DIRAC apoyó esta obra dirigida por Marcelo Leonart en Lyon que también habla de cómo ser niña en la dictadura. “Se vuelve muy simbólico hacerlo (debutar) en este evento teatral que teje política, memoria y arte, porque nuestra investigación escénica ha sido justamente la de trenzar estos hilos que el festival propone como fundamentales”, dijo Nona Fernández en su momento a DIRAC desde Lyon.





Malucha Pinto.

Diversos escenarios de La Habana | Cuba | 2022.

“Mi abuelo Horacio”, obra escrita y dirigida por la actriz, dramaturga nacional y directora de la Fundación Aracataca Malucha Pinto, recorrió diversos escenarios culturales de La Habana, realizando presentaciones de esta pieza teatral, seguidas de conversatorios y un workshop sobre teatro y memoria, lo que involucró a profesores y estudiantes cubanos. La organización y ejecución en esta obra, que difunde parte de la historia y cultura del pueblo chileno, fue un proyecto ganador del Concurso DIRAC que contó con el respaldo de la Embajada de Chile en ese país. Colaboró el Consejo Nacional de Artes Escénicas del Ministerio de Cultura de Cuba.





Paula Sharim.

Uruguay | 2024.

Teatro Ictus presentó la adaptación de la obra de Mario Benedetti “Primavera con una esquina rota” con el apoyo del Departamento de Cultura de la Intendencia de Montevideo y DIRAC. El montaje se realizó el 14 y 15 de marzo de este año en el Teatro el Galpón y, al día siguiente, en el Centro Cultural Florencio Sánchez. Dirigido por Jesús Urqueta, el elenco de este clásico del teatro político estuvo compuesto por Daniel Muñoz, Paula Sharim, Nicolás Zárate, Camila Oliva y dos actores que fueron parte de la obra original de 1984, como son María Elena Duvauchelle y Roberto Poblete. La actriz y directora de Teatro Ictus Paula Sharim señaló en una nota publicada por el diario uruguayo El País que era un “desafío ir a la patria del autor”. La obra constituye un ejercicio de memoria histórica plasmada en el teatro en Chile.



Las 3 caras de Carmen Barros

Actriz, artista musical y en funciones diplomáticas

“Yo vengo de San Rosendo a vivir a la ciudad” es, sin duda, una de las frases más recordadas e icónicas en la historia del teatro chileno. Son las palabras de presentación del personaje de Carmela en su primer canto de “La Pérgola de las Flores” de Isidora Aguirre. Una frase que, en el escenario, se escuchó por primera vez, en abril de 1960, de la voz de Carmen Barros. Pero Carmen Barros fue mucho más que Carmela. Cantante de jazz, de ópera y de música popular, actriz de teatro y televisión, ella fue también Marianela, Tuca Chica Leyton, la señorita Trini y hasta Marilyn Monroe, transformándose en una de las artistas más multifacéticas de la historia nacional.

H
O
M
E
N
A
J
E



Carmen, en funciones diplomáticas

Nacida el 7 de enero de 1925, durante su infancia y adolescencia vivió en diferentes lugares del mundo, debido al trabajo de su padre, el militar y diplomático Tobías Barros, quien fue agregado militar en Lima y, después, embajador en Alemania, cuando ella tenía 15 años, conociendo de cerca la Segunda Guerra Mundial. Volvió a Chile con 19 años, época en que nuestro país rompió relaciones con Berlín.

Pero su vinculación con la diplomacia se retomaría pronto. Partió a Europa con su marido y sus tres hijos en la década del 50, cuando nombraron a su padre como embajador en Italia y luego vivió en Viena, la capital de Austria, cuando su hermano, Tobías Barros Alfonso, fue designado como embajador en ese país. “Tuve esa suerte impresionante de que mi único hermano era diplomático y el Gobierno lo designó a la recién instalada embajada en Austria, después de la Segunda Guerra Mundial. Él tenía el idioma, porque nosotros desde chicos manejamos el alemán. Entonces, decidí irme con él”, cuenta con entusiasmo en una entrevista publicada por el Círculo de Periodistas, y recuerda que “lo pasábamos muy bien: yo aportaba lo del teatro y él lo diplomático y teníamos las amistades más entretenidas, nos complementamos”.

Retomó su vida en torno a la diplomacia, tras el Golpe de Estado en 1973, cuando partió a Nairobi, la capital de Kenia, como funcionaria de Naciones Unidas por casi 10 años. Una década después fue agregada cultural en la recién reunificada Alemania, entre 1991 y 1994, bajo el gobierno de Patricio Aylwin.



Carmen, la artista musical

Desde su infancia, Carmen Barros mostró interés por la música. Tomó clases de piano y, antes de partir a Europa en 1940, estuvo bajo la supervisión del cantante lírico italiano Gaudio Mansueto. En Alemania estudió piano con Jenny Krause, hija de Martin Krause, quien fue el maestro de dos grandes pianistas chilenos: Rosita Renard y Claudio Arrau.

A su regreso a Chile, debutó como cantante en la radio con el seudónimo de Marianela. Una carrera en la música que consolidó en emisoras como Agricultura, Corporación y Minería. Incluso, en 1946 participó en la ópera Fidelio de Beethoven que presentó en el Teatro Municipal, un elenco del Metropolitan Opera House de Nueva York. Cuatro años después, fue una de las ganadoras, en la categoría Cantante Femenina, de los premios Caupolicán, otorgados por la Asociación de Cronistas de Cine, Teatro y Radio.

Tras su estadía en Europa, durante los '50, volvió a Chile y, un año después, en 1958 hizo historia al debutar como compositora en la obra "Esta señorita Trini", la primera comedia musical chilena creada junto a otro de los grandes artistas multifacéticos que ha tenido Chile: el médico, dramaturgo y actor Luis Alberto Heiremans. Pero su momento estelar vendría tres años después al interpretar a Carmela en "La Pérgola de las Flores" en el Teatro Camilo Henríquez, junto a figuras como Anita González, Silvia Piñeiro y Hernán Letelier.

Un papel que no fue fácil desempeñar, confesó en 2022 a Las Últimas Noticias: "Lo pasé mal con la Carmela. A Eugenio Guzmán, el director, yo le decía: Bueno, es un personaje tan sencillo, una chiquilla amorosa, simpática, inteligente, pero es del campo y yo nunca he estado en el campo. Le dije incluso en inglés la palabra que no encontraba: No tengo ningún approach (cercanía) con la Carmela. Empecé a notar su cara de molestia. ¿Sabes qué vas a hacer? Te vas a ir todos los días a la Estación Mapocho a observar a las campesinas que llegan con sus canastas, me dijo".

Pese a que ya despuntaba su carrera actoral, no quiso dejar la música y, en 1965, recuperando su seudónimo de la década del '40, formó el grupo Marianela y Los Gatos, un cuarteto que se presentó en el programa "El Tejado Musical", transmitido por Canal 13, con la intención de replicar el formato de programas radiales y que tocaba ritmos como Bossa Nova, jazz y boleros.

Como solista editó los discos Regalo de Pascua, en la década de los 50, y Chile en Mi Voz, en 1990. También trabajó como cantante en una comedia musical en Buenos Aires entre 1967 y 1968 y en presentaciones del famoso conductor de radio y televisión Raúl Matas. En 1996 y 2002 volvió a participar en otras versiones de "La Pérgola de las Flores", aunque en roles distintos al original.





Carmen, la actriz

Su carrera en el cine y el teatro estuvo intensamente ligada a la música. Así, hizo su debut filmico antes de cumplir 20 años en la película “Bajo un cielo de gloria”, de 1944, y “Música en tu corazón”, de 1946. En ambas exhibe su don de cantante.

En 1950, comenzó su relación con las tablas, estrenando, junto a su hermano Tobías, dos obras presentadas en pequeñas salas del centro de Santiago: la comedia musical “Carlos y Ana”, protagonizada junto al actor Lautaro Murúa y luego con Luis Alberto Heiremans, y “Anatole”, de Arthur Schnitzler.

“Mi hermano empezó a trabajar con lo que llamaban teatro de bolsillo. Primero tradujo una obra austríaca que habíamos visto los dos en Berlín, una obra para dos personas, muy encantadora y con música (...) Fue mi primer rol de actriz”, recordó Carmen Barros.

Tras sus exitosas incursiones en las comedias musicales y su acercamiento a la televisión con Los Gatos, volvió al cine en 1970 con la película “La Casa en que Vivimos”, antes de partir a Kenia. A su regreso a Chile, Carmen Barros entró a trabajar en la televisión donde se transformó en un rostro habitual de teleseries. Se le recuerda por sus roles de Tuca Chica Leyton en Los Títeres (1984) y Marcela Delany en Matrimonio de Papel (1985), además de papeles en “Secreto de familia” (1986), “La intrusa” (1989), “Acércate más” (1990), “El amor está de moda” (1995), “Piel canela” (2001), “Hippie” (2004) y “Papi Ricky” (2007).

Trabajó también en la película “La fiebre del loco” (2001), de Andrés Wood, y tuvo un destacado regreso al teatro con “Mi Marilyn Monroe” (2010), un monólogo creado por el dramaturgo Alejandro Goic donde, con más de 85 años, encarna a una Marilyn de esa edad. De hecho, Carmen Barros había nacido solo un año antes que Monroe. En 2012, presentó esta obra en el Festival de Teatro Nuevo León en la ciudad mexicana de Monterrey.

En 2010, recibió el Premio APES por su trayectoria artística, además de la Figura Fundamental de la Música Chilena 2019, otorgado por la Sociedad Chilena de Autores e Intérpretes Musicales, y la Orden al Mérito Artístico y Cultural Pablo Neruda, entregado en 2020 por el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio. El 21 de diciembre de 2023, la primera Carmela, la cantante Marianela, la Marilyn Monroe de Goic, la diplomática que vivió en el corazón de África, falleció a los 98 años.



Edición 04
marzo de 2024